

Neuordnung des Landesstatistiksystems

1. Landesstatistiksystem

- (1) Das Landesstatistiksystem wird errichtet, um landesweit die Koordinierung, die Verbindung und die Vernetzung aller öffentlichen Informationsquellen zu gewährleisten, die für die Sammlung und Ausarbeitung von statistischen Daten zur amtlichen statistischen Information zuständig sind. Die Ämter und statistischen Dienststellen folgender Verwaltungen und Körperschaften gehören dem Landesstatistiksystem an:
 - a) das Land Südtirol,
 - b) die Südtiroler Gemeinden, für jene Sachbereiche, die in die Zuständigkeit des Landes fallen,
 - c) die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, für jene Sachbereiche, die in die Zuständigkeit des Landes fallen,
 - d) die Sanitätseinheiten in Südtirol,
 - e) die mit Landesgesetz errichteten öffentlichen Körperschaften, die von der Landesregierung bestimmt werden,
 - f) die von der Landesregierung bestimmten privaten Körperschaften in Südtirol, die eine im öffentlichen Interesse liegende statistische Tätigkeit ausüben und in irgendeiner Weise der Kontrolle des Landes unterliegen, da sie mit dem Land Südtirol vertragsgebunden sind oder vom Land Südtirol finanziert werden.
- (2) Die anderen öffentlichen Körperschaften in Südtirol können dem Landesstatistiksystem beitreten.
- (3) Zum Landesstatistiksystem gehört das Landesinstitut für Statistik, in der Folge als ASTAT bezeichnet. Dieses nimmt die Funktionen wahr, insbesondere im Bereich der Koordinierung, die in Artikel 1 Absatz 6 des Legislativdekrets vom 6. Juli 1993, Nr. 290, vorgesehen sind.

2. Aufgaben und Befugnisse des Landesstatistiksystems

- (1) Das Landesstatistiksystem gewährleistet auf Landesebene
 - a) die einheitliche Ausrichtung, die organisatorische Einheitlichkeit und die Rationalisierung der Informationsflüsse im Bereich der Statistik,
 - b) die Planung und Koordinierung aller Vorhaben zur statistischen Erhebung und zur Verbreitung der Daten,
 - c) den amtlichen Charakter der statistischen Daten durch die Bestimmung geeigneter Verfahren für die Bestätigung,
 - d) den Datenaustausch,
 - e) die Verbindung mit dem Gesamtstaatlichen Statistiksystem durch das Landesinstitut für Statistik,
 - f) die Einbindung aller auf Landesebene durchgeführten amtlichen statistischen Erhebungen und Projekte in das Landesstatistikprogramm.

Riordino del sistema statistico provinciale

1. Sistema statistico provinciale

- (1) Onde assicurare il coordinamento, il collegamento e l'interconnessione in ambito provinciale di tutte le fonti informative pubbliche preposte alla raccolta ed elaborazione di dati statistici finalizzati all'informazione statistica ufficiale, viene creato il Sistema statistico provinciale, del quale fanno parte gli uffici ed i servizi di statistica delle seguenti amministrazioni ed enti:
 - a) la Provincia autonoma di Bolzano;
 - b) i comuni della provincia di Bolzano, per le materie di competenza provinciale;
 - c) la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, per le materie di competenza provinciale;
 - d) le unità sanitarie locali della provincia di Bolzano;
 - e) gli enti pubblici istituiti con legge della Provincia autonoma di Bolzano, individuati dalla Giunta provinciale;
 - f) gli enti privati situati in provincia di Bolzano, che svolgono attività statistica rilevante sotto il profilo della pubblica utilità e sono in qualche forma sottoposti al controllo della Provincia autonoma di Bolzano, in quanto convenzionati o finanziati dalla stessa, individuati dalla Giunta provinciale.
- (2) Possono far parte del Sistema anche gli altri enti pubblici presenti sul territorio provinciale.
- (3) Del Sistema statistico provinciale fa parte l'Istituto provinciale di statistica, indicato di seguito anche con la denominazione ASTAT, per l'esercizio delle funzioni, in particolare per quelle di coordinamento, previste dall'articolo 1, comma 6, del decreto legislativo 6 luglio 1993, n. 290.

2. Funzione del Sistema statistico

- (1) Il Sistema statistico provinciale deve garantire per il territorio provinciale:
 - a) l'unità di indirizzo, l'omogeneità organizzativa, la razionalizzazione dei flussi informativi statistici;
 - b) la programmazione ed il coordinamento di tutte le iniziative di rilevazione statistica e di diffusione dei dati;
 - c) l'ufficialità del dato statistico attraverso la predisposizione di idonei procedimenti di validazione;
 - d) l'interscambio dei dati;
 - e) il collegamento con il Sistema statistico nazionale tramite l'Istituto provinciale di statistica;
 - f) l'inserimento nel programma statistico provinciale di tutte le rilevazioni ed i progetti statistici ufficiali attuati sul territorio provinciale.

3. Aufgaben der Ämter für Statistik

- (1) Die Ämter und Dienststellen, die dem Landesstatistiksystem angehören,
 - a) fördern und führen im Rahmen des Landesstatistikprogrammes alle Maßnahmen zur Erhebung, Ausarbeitung und Verbreitung der statistischen Daten durch, die die Verwaltung betreffen, der sie angehören,
 - b) stellen dem Landesstatistiksystem die im Landesstatistikprogramm vorgesehenen Daten zur Verfügung, welche die Verwaltung betreffen, der sie angehören,
 - c) arbeiten mit den Ämtern der anderen Verwaltungen bei der Durchführung der im Landesstatistikprogramm vorgesehenen Erhebungen zusammen,
 - d) fördern und entwickeln zu statistischen Zwecken die informationstechnische Nutzung der Archive.
- (2) Zur Durchführung der in Absatz 1 angeführten Aufgaben haben die Ämter und Dienststellen Zugang zu allen Daten der Verwaltung, der sie angehören; dies gilt nicht für Daten, die aufgrund der geltenden Bestimmungen, insbesondere aufgrund des Legislativdekrets vom 6. September 1989, Nr. 322, einer besonderen Geheimhaltungspflicht unterliegen, sowie für Daten, für die die gesetzlichen Bestimmungen über das Amtsgeheimnis Zugangsbeschränkungen vorsehen.

4. Ausrichtungs- und Koordinierungskomitee

- (1) Zur Verwirklichung der in Artikel 2 genannten Zielsetzungen wird das Ausrichtungs- und Koordinierungskomitee errichtet; dabei sind die allgemeinen Vorgaben gemäß Artikel 21 des Legislativdekrets Nr. 322/1989 zu berücksichtigen, insbesondere die Koordinierungs-, Ausrichtungs- und Rationalisierungsfunktionen hinsichtlich der Informationsflüsse im Bereich der Statistik auf Landesebene.
- (2) Mitglieder des Komitees sind:
 - a) der Direktor des Landesinstitutes für Statistik, der gleichzeitig Vorsitzender des Komitees ist,
 - b) ein Vertreter des Nationalinstitutes für Statistik (ISTAT),
 - c) ein Vertreter der Gemeinden, der vom Gemeindeverband bestellt wird,
 - d) ein Vertreter der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen,
 - e) ein Vertreter der Sanitätseinheiten, der von diesen bestellt wird,
 - f) zwei von der Landesregierung ausgewählte Direktoren von Abteilungen der Landesverwaltung, zu deren Aufgabenbereich auch statistische Tätigkeiten zählen, sowie der Direktor der Abteilung Informationstechnik,
 - g) zwei von der Landesregierung ernannte Universitätsprofessoren oder andere Fachleute im Bereich der Statistik, der Wirtschaft, im Sozialbereich oder in ähnlichen Bereichen,
 - h) ein Vertreter des Arbeitsförderungsinstitutes (AFI).

3. Compiti degli uffici di statistica

- (1) Gli uffici e i servizi che fanno parte del Sistema statistico provinciale:
 - a) promuovono e realizzano la rilevazione, l'elaborazione e la diffusione dei dati statistici che interessano l'amministrazione di appartenenza, nell'ambito del programma statistico provinciale;
 - b) forniscono al Sistema statistico provinciale i dati previsti nel programma statistico provinciale relativi all'amministrazione di appartenenza;
 - c) collaborano con gli uffici delle altre amministrazioni per l'esecuzione delle rilevazioni previste dal programma statistico provinciale;
 - d) contribuiscono alla promozione e allo sviluppo informatico a fini statistici degli archivi gestionali.
- (2) Per l'esercizio dei compiti indicati al comma 1 gli uffici e i servizi hanno accesso a tutti i dati in possesso dell'amministrazione di appartenenza, salvo eccezioni relative a categorie di dati di particolare riservatezza espressamente previste dalle norme vigenti, con riferimento in particolare al decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e alle limitazioni di accesso previste dalle norme in materia di segreto d'ufficio.

4. Comitato di indirizzo e coordinamento

- (1) È istituito il Comitato di indirizzo e coordinamento per il Sistema statistico provinciale, per il perseguimento dei fini indicati all'articolo 2, nel rispetto degli indirizzi generali previsti dall'articolo 21 del D.Lgs. n. 322/1989, con particolare riferimento alle funzioni di coordinamento, di indirizzo e di razionalizzazione dei flussi informativi statistici a livello provinciale.
- (2) Del Comitato fanno parte:
 - a) il direttore dell'Istituto provinciale di statistica, con funzioni di presidente;
 - b) un rappresentante dell'Istituto nazionale di statistica (ISTAT);
 - c) un rappresentante dei comuni, designato dal Consorzio dei comuni;
 - d) un rappresentante della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano;
 - e) un rappresentante delle unità sanitarie locali, designato dalle stesse;
 - f) due direttori di ripartizione dell'amministrazione provinciale, scelti dalla Giunta tra le ripartizioni che svolgono tra i loro compiti anche attività statistica, e il direttore della Ripartizione informatica;
 - g) due membri scelti tra professori universitari ed esperti in ambito statistico, economico, sociale ed affine, individuati dalla Giunta provinciale;
 - h) un rappresentante dell'Istituto per la promozione dei lavoratori.

- (3) Das Komitee wird mit Beschluss der Landesregierung errichtet.
- (4) Das Komitee ernennt aus den eigenen Reihen den stellvertretenden Vorsitzenden. Für die Behandlung spezifischer Sachbereiche kann der Präsident von Fall zu Fall Fachleute als Berater beiziehen.
- (5) Das Komitee wird für vier Jahre bestellt; seine Mitglieder können wiederbestätigt werden. Die von den zum Landesstatistiksystem gehörenden Körperschaften designierten Vertreter sind vorzugsweise unter jenen Beamten oder Fachleuten auszuwählen, die über statistische Kompetenz verfügen. Zu Mitgliedern des Komitees sollen möglichst solche Personen bestellt werden, die die deutsche und italienische Sprache in ausreichendem Maße beherrschen. Unabhängig vom Sprachgruppenverhältnis kann ein Angehöriger der ladinischen Sprachgruppe zum Mitglied des Komitees ernannt werden.
- (6) Zur Erreichung der Ziele des Systems erlässt das Komitee fachliche Richtlinien und erteilt den statistischen Ämtern der dem Landesstatistiksystem angehörenden Körperschaften Weisungen über die Ausrichtung ihrer Tätigkeit, unterbreitet der Landesregierung das Landesstatistikprogramm und verfasst für diese einen Tätigkeitsbericht über das vorhergehende Jahr.

5. Landesstatistikprogramm

- (1) Im Landesstatistikprogramm werden die statistischen Erhebungen und Ausarbeitungen jener Sachbereiche festgelegt, die in die Zuständigkeit des Landes fallen. Zwecks Erstellung des Landesstatistikprogrammes unterbreiten die dem Landesstatistiksystem angehörenden Körperschaften dem Sekretariat des Komitees gemäß Artikel 4, innerhalb der von diesem festgesetzten Frist, Vorschläge für die Durchführung statistischer Erhebungen und Ausarbeitungen.
- (2) Das Programm hat eine dreijährige Laufzeit und wird jährlich auf den neuesten Stand gebracht.
- (3) Im Programm werden auch die Körperschaften, Ämter und Organe, die zur Mitarbeit an der Durchführung der in Absatz 1 genannten Vorhaben verpflichtet sind, bestimmt.
- (4) Das in Artikel 4 genannte Komitee legt das vom Landesinstitut für Statistik erstellte Programm der Landesregierung zur Genehmigung vor.

6. Beziehungen zwischen dem Landesstatistiksystem und dem Gesamtstaatlichen Statistiksystem

- (1) Die von den dem Landesstatistiksystem angehörenden Körperschaften gesammelten und im Landesstatistikprogramm vorgesehenen Daten werden unter Anwendung der Richtlinien und Modalitäten gemäß Artikel 21 des Legislativdekrets Nr. 322/1989 den dem Gesamtstaatlichen Statistiksystem angehörenden Körperschaften und Ämtern über das Landesinstitut für Statistik übermittelt, außer wenn mit den betroffenen Ämtern gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Legislativdekrets Nr. 290/1993 andere Vereinbarungen getroffen wurden.

- (3) Il Comitato è costituito con deliberazione della Giunta provinciale.
- (4) Il comitato nomina al proprio interno il Vicepresidente. Per problemi particolari possono essere invitati di volta in volta, tramite il presidente, esperti a titolo consultivo.
- (5) Il Comitato dura in carica per un periodo di quattro anni ed i suoi membri possono essere riconfermati. I membri designati come rappresentanti degli enti facenti parte del Sistema statistico provinciale sono scelti preferibilmente tra funzionari o esperti con competenze nel campo della statistica. I membri del Comitato devono essere scelti preferibilmente tra persone con sufficiente conoscenza delle lingue italiana e tedesca. Indipendentemente dal rapporto proporzionale fra i gruppi linguistici, può essere nominato membro del comitato un appartenente al gruppo linguistico ladino.
- (6) Per la realizzazione dei compiti del Sistema il Comitato emana direttive tecniche e atti di indirizzo nei confronti degli uffici di statistica degli enti che fanno parte del Sistema statistico provinciale, propone alla Giunta provinciale il programma statistico provinciale e redige per la Giunta provinciale un rapporto sull'attività svolta nell'anno precedente.

5. Programma statistico provinciale

- (1) Nel programma statistico provinciale sono stabilite le rilevazioni e le elaborazioni statistiche afferenti le materie di competenza provinciale. Ai fini della predisposizione del programma gli enti compresi nel Sistema statistico provinciale fanno pervenire alla segreteria del Comitato di cui all'articolo 4, entro la data fissata dallo stesso, le proposte di rilevazioni ed elaborazioni statistiche.
- (2) Il programma ha durata triennale e va tenuto aggiornato annualmente.
- (3) Il programma individua anche gli enti, gli uffici e gli organismi tenuti a collaborare all'esecuzione delle iniziative indicate al comma 1.
- (4) Il programma, predisposto dall'Istituto provinciale di statistica, è sottoposto dal Comitato di cui all'articolo 4 all'approvazione della Giunta provinciale.

6. Rapporti tra Sistema statistico provinciale e Sistema statistico nazionale

- (1) I dati statistici raccolti dagli enti facenti parte del Sistema statistico provinciale e compresi nel programma statistico provinciale, sono trasmessi ad enti ed uffici che fanno parte del Sistema statistico nazionale per il tramite dell'Istituto provinciale di statistica, salvo diversa intesa con gli uffici interessati, ai sensi dell'articolo 1, comma 5, del D.Lgs. n. 290/1993, con i criteri e le modalità indicati all'articolo 21 del D.Lgs. n. 322/1989.

7. Auskunftspflicht

- (1) Die öffentlichen Verwaltungen und Körperschaften sind verpflichtet, Daten und Informationen für die vom Landesstatistikprogramm vorgesehenen Erhebungen bereitzustellen. Derselben Auskunftspflicht unterliegen private Körperschaften und einzelne Bürger für die im Programm vorgesehenen statistischen Erhebungen, falls diese Pflicht ausdrücklich darin vorgesehen ist. Die Einschränkungen laut Artikel 7 des Legislativdekrets Nr. 322/1989 bleiben aufrecht.
- (2) Wer die zur Erstellung des Landesstatistikprogrammes angeforderten Daten und Informationen für Erhebungen und Untersuchungen nicht bereitstellt bzw. liefert oder wesentlich falsche oder unvollständige Angaben macht, wird mit den Strafen belegt, die das Staatsgesetz für dieselben Fälle vorsieht.

8. Datenschutzbestimmungen

- (1) Daten und Informationen dürfen von den in Artikel 1 genannten statistischen Ämtern unter keinen Umständen externen öffentlichen oder privaten Rechtssubjekten zur Verfügung gestellt bzw. mitgeteilt werden, es sei denn in aggregierter Form, so dass keine Rückschlüsse auf Einzelsubjekte möglich sind. Ausgenommen ist der Austausch statistischer Elementardaten in anonymisierter Form zwischen den dem Landesstatistiksystem angehörenden statistischen Ämtern für jene Daten, die in den jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallen.
- (2) Die im Rahmen der im Landesstatistikprogramm vorgesehenen statistischen Erhebungen ausgearbeiteten Daten sind Allgemeingut und werden gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes zu Studien- und Forschungszwecken an jene weitergegeben, die sie anfordern, wobei die Verbote gemäß Absatz 1 aufrecht bleiben. Öffentliche und private Körperschaften sowie einzelne Bürger haben daher Recht auf Zugang zu den statistischen Daten und können diese bei den im Absatz 1 genannten Ämtern anfordern. Falls die Daten nicht sofort verfügbar sind, werden sie den Antragstellern innerhalb des für die Erstellung unbedingt notwendigen Zeitraumes übergeben, wobei, unter Beachtung der von der Landesregierung festgelegten einschlägigen Kriterien, gegebenenfalls eine Rückvergütung der Spesen verlangt werden kann.
- (3) Für besondere Zwecke, die mit bestimmten im Landesstatistikprogramm vorgesehenen statistischen Erhebungen und Studien zusammenhängen, kann der Direktor des Landesinstitutes für Statistik beantragen, dass die Ämter dem Landesstatistiksystem personenbezogene Daten mitteilen, soweit keine gesetzlich vorgesehenen Einschränkungen vorliegen.
- (4) Unbeschadet der Landes-, Regional- und Staatsgesetze über das Amtsgeheimnis und den Zugang zu den Verwaltungsakten fallen personenbezogene oder Sachen betreffende Grunddaten sowie solche aus Urkunden über Rechtsverhältnisse, die in öffentlichen Registern vermerkt sind, nicht unter die von der statistischen Geheimhaltungspflicht betroffenen Daten.

7. Obbligo di risposta

- (1) Le amministrazioni e gli enti pubblici sono soggetti all'obbligo di fornire dati e notizie per le rilevazioni previste dal programma statistico provinciale. I soggetti privati sono sottoposti al medesimo obbligo per le rilevazioni statistiche rientranti nei programmi stessi che prevedano espressamente tale obbligo. Si applicano i limiti previsti all'articolo 7 del D.Lgs. n. 322/1989.
- (2) Coloro che non forniscano ovvero forniscano scientemente errati o incompleti i dati e le notizie richiesti per le rilevazioni ed indagini inserite nel programma statistico provinciale, sono soggetti alle sanzioni che la legge dello Stato prevede per le stesse fattispecie.

8. Disposizioni di tutela dei dati

- (1) Gli uffici di statistica di cui all'articolo 1 non possono fornire o comunicare dati e informazioni ad alcun soggetto esterno agli uffici stessi, sia pubblico che privato, e a nessun titolo, se non in forma aggregata, in modo che non se ne possa trarre alcun riferimento individuale. È fatto salvo l'interscambio di dati statistici elementari, resi anonimi, tra gli uffici di statistica facenti parte del Sistema statistico provinciale per i dati di reciproca competenza.
- (2) I dati elaborati nell'ambito delle rilevazioni statistiche comprese nel programma statistico provinciale sono patrimonio della collettività e sono messi a disposizione per fini di studio e di ricerca di coloro che li richiedono secondo la disciplina della presente legge, fermi restando i divieti di cui al comma 1. Enti pubblici e privati e singoli cittadini hanno pertanto diritto di accedere ai dati statistici facendone richiesta agli uffici indicati al comma 1. I dati, se non immediatamente disponibili, vengono consegnati ai richiedenti nel tempo strettamente necessario per la riproduzione, con eventuale rimborso delle spese secondo i criteri fissati dalla Giunta provinciale.
- (3) Per esigenze particolari, connesse a determinate rilevazioni e studi statistici previsti dal programma statistico provinciale, il direttore dell'Istituto provinciale di statistica può chiedere la comunicazione al sistema, da parte degli uffici appartenenti al sistema, di categorie di dati in forma nominativa, salvo le riserve previste dalla legge.
- (4) Fatte salve le disposizioni previste dalla legge provinciale, regionale o statale in materia di segreto d'ufficio e di accesso ai documenti, non figurano tra i dati tutelati dal segreto statistico gli estremi identificativi di persone o di beni, o gli atti certificativi di rapporti presenti nei pubblici registri.

9. Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

- (1) Punkt 8 der Anlage A zum Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, betreffend „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“, wird durch folgenden ersetzt:

«LANDESINSTITUT FÜR STATISTIK (ASTAT)

- einziger Ansprechpartner auf Landesebene für die amtliche Statistik des Landesstatistiksystems und im Sinne von Artikel 1 Absätze 3 und 6 des Legislativdekretes vom 6. Juli 1993, Nr. 290, des Gesamtstaatlichen Statistiksystems;
 - Koordination der Statistik auf Landesebene;
 - statistische Erhebungen in allen Zuständigkeitsbereichen des Landes;
 - Ausübung von delegierten Befugnissen im Sachbereich;
 - Landesinformationssystem;
 - demoskopische Beobachtungsstelle.»
- (2) Hinsichtlich der Organisation und Durchführung der Institutstätigkeit arbeitet das ASTAT in voller Unabhängigkeit von den Organen des Landes und untersteht aufgrund von Artikel 4 Absatz 1 des L.G. Nr. 10/1992 der Generaldirektion.
- (3) Das ASTAT hat folgende Aufgaben:
- a) es erstellt das Landesstatistikprogramm;
 - b) es sorgt landesweit für die Koordinierung, die Verbindung und die Vernetzung aller öffentlichen Informationsquellen, die für die Sammlung und Ausarbeitung der statistischen Daten zuständig sind;
 - c) es führt die Großzählungen und die sonstigen vom Gesamtstaatlichen Statistikprogramm vorgesehenen Erhebungen durch und sorgt für die Kontrolle, Korrektur und Speicherung der erhobenen Daten, unbeschadet anderer Vereinbarungen mit dem ISTAT und mit den anderen Organen, welche die Erhebungen veranlassen;
 - d) es führt die vom Landesstatistikprogramm vorgesehenen Studien, Erhebungen und Ausarbeitungen durch, falls es damit betraut wird;
 - e) es führt die vom Ausrichtungs- und Koordinierungskomitee für das Landesstatistiksystem beschlossenen Ausrichtungs- und Koordinierungsmaßnahmen durch;
 - f) es gewährt den dem Landesstatistiksystem angehörenden Körperschaften und Ämtern fachlichen Beistand und bewertet ihre Tätigkeit in Hinsicht auf deren Übereinstimmung mit den im Landesstatistikprogramm vorgegebenen Zielen;
 - g) es bestätigt die Ergebnisse von statistischen Erhebungen;
 - h) es erarbeitet die auf Landesebene benötigten Fachbegriffe sowie die Grundmethodik für die Klassifikation und die Erhebung der Ereignisse. Die eingeführten Fachbegriffe und Verfahren sind laut den allgemeinen Bestimmungen gemäß Artikel 15 des Legislativdekrets Nr. 322/1989 für die dem Landesstatistiksystem angehörenden Körperschaften und Organe bindend;

9. Istituto provinciale di statistica (ASTAT)

- (1) Il numero 8 dell'allegato A della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, concernente "Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano", è sostituito dal seguente:

«ISTITUTO PROVINCIALE DI STATISTICA (ASTAT)

- esercizio quale interlocutore unico sul territorio provinciale per la statistica ufficiale del Sistema statistico provinciale e, ai sensi dell'articolo 1, commi 3 e 6, del decreto legislativo 6 luglio 1993, n. 290, del Sistema statistico nazionale;
 - coordinamento della statistica a livello provinciale;
 - rilevazioni statistiche nei settori di competenza provinciale;
 - esercizio di competenze delegate nel settore;
 - sistema informativo provinciale;
 - osservatorio demoscopico.»
- (2) L'ASTAT opera in piena indipendenza dagli organi provinciali sotto il profilo dell'organizzazione e della gestione delle attività dell'Istituto, ed è collocato per effetto dell'articolo 4, comma 1, della L.P. n. 10/1992 alle dipendenze della direzione generale.
- (3) L'ASTAT ha i seguenti compiti:
- a) predispone il programma statistico provinciale;
 - b) assicura il coordinamento, il collegamento e l'interconnessione in ambito provinciale di tutte le fonti informative pubbliche preposte alla raccolta e all'elaborazione dei dati statistici;
 - c) effettua i censimenti e le altre rilevazioni previste dal programma statistico nazionale, curando, salvo diversa intesa con l'ISTAT e con gli organi titolari delle rilevazioni, la verifica, la correzione e la memorizzazione dei dati rilevati;
 - d) effettua gli studi, le rilevazioni e le elaborazioni statistiche previste dal programma statistico provinciale e ad esso affidate;
 - e) attua le iniziative di indirizzo e coordinamento decise dal Comitato di indirizzo e coordinamento per il Sistema statistico provinciale;
 - f) offre assistenza tecnica agli enti e agli uffici facenti parte del Sistema statistico provinciale e valuta l'adeguatezza della loro attività agli obiettivi del programma statistico provinciale;
 - g) convalida i risultati delle rilevazioni statistiche;
 - h) predispone, per le esigenze evidenziate a livello provinciale, le nomenclature e le metodologie di base per la classificazione e la rilevazione dei fenomeni. Le nomenclature e le metodologie introdotte, in sintonia con le indicazioni di carattere generale previste all'articolo 15 del D.Lgs. n. 322/1989 sono vincolanti per gli enti e gli organismi facenti parte del Sistema statistico provinciale;

- i) es sorgt für die Durchführung von Forschungsarbeiten und Untersuchungen über die Ergebnisse der durchgeführten Großzählungen und Erhebungen;
 - l) es sorgt für die Veröffentlichung und die Verbreitung der Daten, der durchgeführten Analysen und Untersuchungen, insbesondere im „Statistischen Jahrbuch für Südtirol“ und in den Mitteilungsblättern;
 - m) es führt für öffentliche und private Körperschaften besondere statistische Ausarbeitungen durch und sorgt - auf Antrag - für deren Veröffentlichung; in diesen Fällen werden die eventuellen Kosten, die der Antragsteller trägt, auch unter Berücksichtigung des Gemeinnutzens berechnet;
 - n) es sorgt, unter Berücksichtigung der vom ISTAT für die Mitglieder des Gesamtstaatlichen Statistiksystems erlassenen Richtlinien, für die Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter des Landesstatistiksystems;
 - o) es fördert und sorgt für die Weiterentwicklung des statistischen Landesinformationssystems, um u.a. die systematische Sammlung, Aktualisierung und Ausarbeitung aller die Statistik sowie die Planungstätigkeit des Landes, der Bezirksgemeinschaften und der Gemeinden betreffenden Daten und Informationen zu gewährleisten;
 - p) es vereinbart mit dem ISTAT, mit den anderen die Erhebungen veranlassenden Körperschaften sowie mit den dem Landesstatistiksystem angehörenden Körperschaften und Ämtern die Organisation der Großzählungen und sonstigen Erhebungen.
- (4) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann das ASTAT gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Legislativdekrets Nr. 290/1993 die Mitarbeit anderer auf Landesebene tätiger Ämter des Gesamtstaatlichen Statistiksystems sowie anderer dem Landesstatistiksystem angehörender statistischer Ämter in Anspruch nehmen. Das ASTAT kann ferner aufgrund entsprechender Verträge und Vereinbarungen die Mitarbeit anderer öffentlicher und privater Körperschaften sowie die Mitarbeit von Gesellschaften in Anspruch nehmen.
10. Aufgaben und Befugnisse des Direktors des Landesinstitutes für Statistik
- (1) Der Direktor des Landesinstitutes für Statistik nimmt außer den in Artikel 10 des L.G. Nr. 10/1992 vorgesehenen folgende Aufgaben und Befugnisse wahr:
 - a) er sorgt, auch mittels bevollmächtigten Beamten, im Rahmen seiner Verwaltungs- und Handlungsautonomie für die Durchführung aller für die Führung des Institutes notwendigen Maßnahmen sowie für die Bezahlung der entsprechenden Ausgaben;
 - b) er erstellt das Jahresprogramm des Institutes, damit es in das Landesstatistikprogramm laut Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe a) aufgenommen werden kann, sowie den Haushaltsvoranschlag für dessen Durchführung und legt den dafür notwendigen Personalbedarf fest;
- i) cura la ricerca e lo studio dei risultati dei censimenti e delle rilevazioni effettuate;
 - l) cura la pubblicazione e diffusione dei dati, delle analisi e degli studi effettuati, in particolare dell'Annuario statistico provinciale e dei Bollettini informativi;
 - m) esegue particolari elaborazioni statistiche per conto di enti pubblici e privati e ne cura, su richiesta, la pubblicazione; in tal caso vanno definite, in ragione della rilevanza dell'elaborazione sotto il profilo della pubblica utilità, le eventuali spese a carico dei richiedenti;
 - n) svolge attività di formazione e di qualificazione professionale per gli addetti al Sistema statistico provinciale, tenendo conto degli orientamenti indicati dall'ISTAT per i membri del Sistema statistico nazionale;
 - o) promuove e cura lo sviluppo del Sistema informativo statistico provinciale, anche ai fini della raccolta sistematica, dell'aggiornamento e dell'elaborazione di tutti i dati e di tutte le informazioni interessanti la statistica e la pianificazione provinciale, comprensoriale e comunale;
 - p) definisce con l'ISTAT, con gli altri enti titolari delle rilevazioni nonché con gli enti e gli uffici facenti parte del Sistema statistico provinciale, intese tecniche per la determinazione di modalità organizzative in relazione ai censimenti e alle altre rilevazioni disposte sul territorio provinciale.
- (4) Per lo svolgimento dei propri compiti l'ASTAT può avvalersi, ai sensi dell'articolo 1, comma 3, del D.Lgs. n. 290/1993, della collaborazione di altri uffici del Sistema statistico nazionale operanti sul territorio provinciale e di altri uffici statistici facenti parte del Sistema statistico provinciale. L'ASTAT può avvalersi altresì della collaborazione di altri enti pubblici e privati e di società mediante opportuni contratti e convenzioni.
10. Funzioni del direttore a capo dell'Istituto provinciale di statistica
- (1) Il direttore, oltre alle funzioni previste dall'articolo 10 della L.P. n. 10/1992, esercita le seguenti funzioni:
 - a) provvede, in autonomia gestionale ed operativa, anche tramite funzionario delegato, ad adottare tutti i provvedimenti inerenti alla gestione dell'Istituto stesso e al pagamento delle relative spese;
 - b) predispone, al fine dell'inserimento nel programma statistico provinciale di cui all'articolo 10, comma 3, lettera a), il programma annuale dell'Istituto, formula la previsione di spesa ed individua il fabbisogno di personale per l'attuazione del programma;

- c) er verfügt die Aufnahme von Personal für das Institut mit Werkvertrag gemäß Artikel 2222 des Zivilgesetzbuches oder mit Arbeitsvertrag nach den einschlägigen Bestimmungen, um den sich aus Erhebungen, Groß- und Sonderzählungen ergebenden außergewöhnlichen Erfordernissen nachkommen zu können; die entsprechenden Verträge dürfen für höchstens sechs Monate abgeschlossen und können auf insgesamt achtzehn Monate verlängert werden;
- d) er schließt Verträge und Vereinbarungen ab, die für die Durchführung der Tätigkeit des Institutes notwendig sind, wobei er sich an die mit Beschluss der Landesregierung für jeden einzelnen Vertrag festgelegte Ausgabenhöchstgrenze zu halten hat, es sei denn, es wurde auf begründeten Antrag eine Sondergenehmigung erteilt;
- e) er legt die Höchstanzahl der Erhebungsbeauftragten fest und entscheidet über die Aufgabenverteilung sowie über die Dauer und die Vergütung der Zusammenarbeit;
- f) er legt aufgrund einer entsprechenden Begründung die Forderungen gegenüber Dritten für Leistungen fest, welche das Institut für sie erbracht hat.

- c) dispone l'assunzione di personale per l'Istituto con contratti d'opera ai sensi dell'articolo 2222 del Codice civile o con contratti di lavoro ai sensi della normativa vigente, per far fronte alle esigenze straordinarie connesse con rilevazioni e censimenti generali e particolari per un periodo non superiore a sei mesi, prorogabile per un periodo massimo complessivo di diciotto mesi;
- d) stipula contratti e convenzioni necessari allo svolgimento dell'attività dell'Istituto entro i limiti di spesa per il singolo contratto fissati con deliberazione della Giunta provinciale, salvo diversa autorizzazione per casi motivati;
- e) stabilisce il numero massimo dei rilevatori e dispone gli incarichi, fissando tempi e spettanze del rapporto di collaborazione;
- f) determina, motivandola, la quota a carico di terzi per prestazioni rese nei confronti degli stessi.

11. Koordinierung

- (1) Die Ämter der staatlichen oder provinzübergreifenden öffentlichen Körperschaften und Institute, die ihre Tätigkeit auf Landesebene ausüben, und alle anderen Ämter der Körperschaften, die zum Landesstatistiksystem gehören, vereinbaren mit dem ASTAT zum Zweck der Koordinierung gemäß Artikel 1 und 2 die Art der Durchführung der Projekte für die von ihnen durchgeführten statistischen Erhebungen.
- (2) Die Organisationseinheiten der Landesverwaltung und die mit Landesgesetz errichteten öffentlichen Körperschaften haben sich für die Planung, Organisation und Durchführung von statistischen Erhebungen und Untersuchungen ausschließlich an das Landesinstitut für Statistik zu wenden; andere Vereinbarungen können getroffen werden, müssen jedoch mit dem Institut abgesprochen werden.
- (3) Zum Zweck der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Koordinierung können für besonders wichtige Bereiche, auf Vorschlag des Ausrichtungs- und Koordinierungskomitees, die Art der Vereinbarungen, die Zuständigkeiten und die notwendigen Ressourcen mit den Ämtern der betroffenen Körperschaften und Institute mittels Durchführungsverordnung vereinbart werden.

12. Finanzierung

- (1) Die Mittel, die für die Finanzierung des ASTAT und seiner Tätigkeiten erforderlich sind, bestehen aus
 - a) dem im Landeshaushalt für die ordentliche und laufende Tätigkeit des statistischen Dienstes ausgewiesenen Betrag;
 - b) dem im Landeshaushalt für Investitionsausgaben, die mit der Tätigkeit des statistischen Dienstes zusammenhängen, ausgewiesenen Betrag;

11. Coordinamento

- (1) Ai fini del coordinamento previsto agli articoli 1 e 2, gli uffici degli enti ed istituti pubblici a carattere nazionale o sovraprovinciale operanti in provincia di Bolzano e gli altri uffici degli enti compresi nel Sistema statistico provinciale concordano con l'ASTAT le modalità di esecuzione dei progetti di rilevazione statistica per le rilevazioni statistiche da loro disposte.
- (2) Le strutture organizzative dell'amministrazione provinciale e gli enti pubblici istituiti con legge provinciale si avvalgono esclusivamente dell'Istituto provinciale di statistica per la progettazione, l'organizzazione e l'esecuzione di rilevazioni e studi di carattere statistico, salvo diversa intesa, che va comunque definita con l'Istituto stesso.
- (3) Ai fini del coordinamento previsto nei commi precedenti, per ambiti di particolare rilevanza potranno essere concordate con gli uffici degli enti ed istituti coinvolti, con regolamento di esecuzione e su proposta del Comitato di indirizzo e coordinamento, le modalità d'intesa, le competenze e le risorse necessarie.

12. Mezzi finanziari

- (1) I mezzi finanziari occorrenti per il funzionamento dell'ASTAT e l'espletamento delle sue attività sono costituiti da:
 - a) le somme stanziare nel bilancio provinciale per l'attività ordinaria e corrente del Servizio statistico;
 - b) le somme stanziare nel bilancio provinciale per spese in conto capitale connesse al funzionamento del Servizio statistico;

- c) den außerordentlichen Zuweisungen von Mitteln für besondere Tätigkeiten, mit deren Durchführung das ASTAT von der Landesregierung beauftragt wird;
- d) den Mitteln, die dem ASTAT vom ISTAT oder anderen öffentlichen und privaten Körperschaften für die Durchführung von Erhebungen und Untersuchungen sowie für Veröffentlichungen zur Verfügung gestellt und vom Institut dazu verwendet werden; diese Mittel werden gemäß den in Artikel 25 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 26. April 1980, Nr. 8, vorgesehenen Modalitäten im Landeshaushalt verbucht.

- c) le assegnazioni straordinarie di fondi per particolari attività affidate all'ASTAT dalla Giunta provinciale;
- d) i fondi messi a disposizione dell'ASTAT dall'ISTAT o da altri enti pubblici e privati per l'effettuazione di rilevazioni, studi e pubblicazioni, che saranno utilizzati a tali fini dall'Istituto. Tali fondi saranno iscritti nel bilancio della Provincia autonoma di Bolzano con le modalità indicate all'articolo 25, comma 1, della legge provinciale 26 aprile 1980, n. 8.

13. Aufgehoben

13. Abrogato

14. Übergangs- und Finanzbestimmungen

14. Disposizioni transitorie e finanziarie

- (1) Das Landesinstitut für Statistik, welches mit Landesgesetz vom 20. Juni 1980, Nr. 23, eingesetzt wurde, beendet seine Tätigkeit mit 1. Juli 1996. Mit demselben Datum tritt die Autonome Provinz in die Aktiva und Passiva des genannten Institutes ein.
- (2) Die Organe des aufgelösten Institutes bleiben nur für die Aufgaben in Zusammenhang mit der Erstellung und Überprüfung des Rechnungsabschlusses, welcher sich auf die Geschäftsgebarung bis 30. Juni 1996 bezieht, im Amt; der Rechnungsabschluss muss für die Genehmigung innerhalb der darauffolgenden zwei Monate der Landesregierung übermittelt werden.
- (3) Für die Durchführung dieses Gesetzes werden für das Haushaltsjahr 1996 jene Bereitstellungen verwendet, welche im Haushalt für die Anwendung des L.G. Nr. 23/1980, dessen Abschaffung von Artikel 16 verfügt wird, eingeschrieben und noch nicht zweckgebunden sind; zusätzlich werden jene Mehreinnahmen verwendet, welche durch die Einhebung von Krediten des aufgelösten Landesinstitutes für Statistik dem Land zufließen. Die Ausgaben zu Lasten der nachfolgenden Haushaltsjahre werden mit dem jährlichen Finanzgesetz festgelegt.
- (4) Die Landesregierung ist ermächtigt, Verbindlichkeiten des aufgelösten Institutes für Statistik, aufgrund der vom Institut eingegangenen Verpflichtungen, auch vor Genehmigung des in Absatz 2 erwähnten Rechnungsabschlusses zu tilgen.

- (1) L'Istituto provinciale di statistica di cui alla legge provinciale 20 giugno 1980, n. 23 cessa la propria attività con il 1° luglio 1996. Dalla stessa data la Provincia autonoma di Bolzano subentra nei rapporti attivi e passivi del predetto istituto.
- (2) Gli organi del cessato Istituto rimangono in carica per i soli adempimenti connessi con la predisposizione e revisione del conto consuntivo della gestione del bilancio fino al 30 giugno 1996, il quale dovrà essere trasmesso alla Giunta provinciale per l'approvazione entro i due mesi successivi.
- (3) Per l'attuazione della presente legge sono utilizzati nell'esercizio finanziario 1996 gli stanziamenti non ancora impegnati, iscritti in bilancio per l'applicazione della L.P. n. 23/1980, di cui è disposta l'abrogazione con l'articolo 16, nonché le maggiori entrate derivanti dalla riscossione dei crediti del cessato Istituto provinciale di statistica. Le spese a carico degli esercizi successivi saranno stabilite dalla legge finanziaria annuale.
- (4) La Giunta Provinciale è autorizzata ad effettuare il pagamento delle passività del cessato Istituto provinciale di statistica anche prima dell'approvazione del conto consuntivo di cui al comma 2, sulla base degli impegni assunti dall'istituto medesimo.

15. Omissis

15. Omissis

16. Aufhebung von Bestimmungen

15. Abrogazione di norme

- (1) Das Landesgesetz vom 20. Juni 1980, Nr. 23, geändert durch das Landesgesetz vom 7. August 1987, Nr. 20, ist aufgehoben.

- (1) La legge provinciale 20 giugno 1980, n. 23, così come modificata dalla legge provinciale 7 agosto 1987, n. 20, è abrogata.